Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Płody źmij, jak możecie dobre mówić złymi będąc? Z bowiem ― obfitości ― serca ― usta mówią. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Płody żmij jak możecie dobre mówić niegodziwi będąc z bowiem obfitości serca usta mówi mówią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Plemiona żmij!\* Jak możecie mówić dobrze, będąc złymi? Bo przecież z obfitości serca mówią usta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Płody żmij, jak możecie dobre mówić źli będąc? Z bowiem obfitości serca usta mówią. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Płody żmij jak możecie dobre mówić niegodziwi będąc z bowiem obfitości serca usta mówi (mówią) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, wy pomioty żmij! Jak możecie mówić dobrze, skoro jesteście źli? Przecież z obfitości serca mówią usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Plemię żmijowe! Jakże możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi? Gdyż z obfitości serca mówią usta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rodzaju jaszczurczy! jakoż możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi, gdyż z obfitości serca usta mówią? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rodzaju jaszczurcy, jako możecie dobre rzeczy mówić, gdyżeście źli? Ponieważ z obfitości serca usta mówią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plemię żmijowe! Jakże wy możecie mówić dobrze, skoro źli jesteście? Przecież z obfitości serca usta mówią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Plemiona żmijowe! Jakże możecie mówić dobrze, będąc złymi? Albowiem z obfitości serca mówią usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plemię żmijowe! Jakże wy, którzy źli jesteście, możecie powiedzieć cokolwiek dobrego. Usta mówią przecież to, co przepełnia serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomstwo żmijowe! Jak możecie powiedzieć coś dobrego, skoro jesteście źli? Usta mówią przecież to, czym jest przepełnione serce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pomiocie żmij, jak moglibyście dobrze mówić, skoro jesteście zepsuci?! Bo usta mówią według tego, co wypełnia serce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, podłe gady! Jak możecie powiedzieć coś dobrego, gdy sami jesteście źli. Usta mówią przecież to, co nagromadziło się w sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żmije, jakżeż możecie mówić dobrze o Mnie, kiedy sami jesteście źli? To przecież ciśnie się na usta, co przepełnia serce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Роде гадючий, як ви можете добре говорити, будучи злими? Бо з повноти серця промовляють уста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, jakże możecie dobre rzeczy gadać złośliwi wskutek zaprawienia będąc jakościowo? Z bowiem tego okalającego nadmiaru serca usta gadają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rodzaju żmijowy, jakże możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi? Gdyż usta mówią z obfitości serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy, żmije! Jakże wy, którzy jesteście źli, możecie rzec cokolwiek dobrego? Bo usta mówią to, co wypływa z serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomiocie żmijowy, jak możecie mówić rzeczy dobre, skoro jesteście niegodziwi? Bo z obfitości serca mówią usta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście podli! Zresztą jak wy, źli ludzie, możecie mówić coś dobrego? Przecież usta, gdy mówią, czerpią z serca. |

1. 1) <x>470 3:7</x>; <x>470 23:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:18-19</x>; <x>490 6:45</x>; <x>480 8:11-12</x>; <x>490 11:29-32</x>; <x>490 11:24-26</x>; <x>480 3:31-35</x>; <x>490 8:19-21</x>; <x>480 4:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)